

mediodía," sin que haya persona que las abra: trasladada ha sido toda Judá, toda pasó á una tierra extranjería.

20. Alza los ojos, ó *Jerusalén*," y contempla á los que vienen" *contra tí* del aquilon: *mira el destrozo que han hecho de tus gentes.* ¿A dónde está hoy aquella grey que se te habia confiado, aquella grey esclarecida que te habia dado el Señor?

21. ¿Qué dirás cuando Dios te visite, cuando venga á residenciarte?" No podrás excusarte de su pérdida, porque tú misma enseñaste á tus enemigos el modo de pelear contra tí, y los instruiste para tu mal," *llamándolos en tu auxilio, y descubriéndoles la desgraciada inclinacion que tienes á los ídolos.* ¿Cómo pues no sentirás dolores como los de una muger que está de parto, cuando llegue el caso de que te visite el Señor en su cólera?

22. Si dijeres en tu corazon: ¿Por qué vinieron sobre mí todas estas calamidades? Yo desde ahora te respondo: Por la muchedumbre de tus iniquidades quedó de este modo descubierta tu vergüenza, y manchados tus piés al pasar el rio *Eufrátes para ir cautiva;* porque ha sido tan grande tu malicia, que no es de esperar el arrepentimiento.

23. Y en realidad, si puede un etiope mudar su piel, ó el leopardo la variedad de sus colores, podreis obrar bien vosotros que habeis aprendido á obrar mal. *Tal es la malignidad de mi pueblo, dice el Señor.*

24. Y por eso yo los dispersaré en

19. Jerusalén y todas las ciudades de Judá, estaban situadas al mediodía de Caldea, ó á lo ménos los Caldeos llegaron por el Norte.

20. Tal es el sentido del hebreo, en el cual se dice, *leva.....et vide* en femenino. Opinan los Rabinos que debería léerse: *levate.....et videte*, porque se añade *oculos vestros*; pero lo restante del texto está en singular femenino, de donde se sigue, que si hay alguna errata, solo consiste en que se puso *oculos vestros*, en lugar de *oculos tuos*.

*Ibid.* Tal es el sentido del hebreo, en que se lee *venientes*.

21. El hebreo dice: *visitabit*, quizá por *visitabunt*, cuando te visitarán, cuando caigan sobre tí tus enemigos.

*Ibid.* Hebr. dif. Porque tú misma los instruiste contra tí, y los hiciste tus señores. El hebreo dice: *duces in caput*, tal vez en lugar de *et erexitis eos in caput tuum*.

22. Hebr. lit. Tus piés sufrieron violencia, fueron desollados con violencia. O mas bien este es un hebraismo que indica un ultrage hecho al pudor.

sunt, et non est qui aperiat: translata est omnis Iuda transmigratione perfectâ.

20. Levate oculos vestros, et videte qui venitis ab Aquilone: ubi est grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum?

21. Quid dices cum visitaverit te? tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum: nunquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem?

22. Quod si dixeris in corde tuo: Quare venerunt mihi haec? Propter multitudinem iniquitatis tuae revelata sunt vercundiora tua, pollutae sunt plantae tuae.

23. Si mutare potest Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas: et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

24. Et disseminabo eos qua-

si stipulam, quae vento raptatur in deserto.

25. Haec sors tua, parsque mensurae tuae à me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et confisa es in mendacio.

26. Unde et ego nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua,

27. Adulteria tua, et hinnitus tuus scelus fornicationis tuae: super colles in agro vidi abominaciones tuas. Vae tibi Ierusalem, non mundaberis post me: usquequo adhuc?

diversos lugares, como la paja que el viento se lleva al desierto.

25. Tal es la suerte que te aguarda, *pueblo infiel*, y la paga que de mí recibirás, dice el Señor, porque me has olvidado, y puesto tu confianza en la mentira.

26. Por cuyo motivo, yo alcé tus vestidos sobre tu cara," y se vió tu ignominia,

27. Tus adulterios, tus disoluciones y el crimen de tu fornicacion. En las colinas y en medio de los campos he visto tus abominaciones: *he visto los altares que levantaste en honor de tus ídolos!* Ay de tí Jerusalén, ¿qué, nunca te purificarás dedicándote á seguirme invariablemente?" ¿hasta cuándo permanecerás en tu impureza? ¿hasta cuándo adorarás esos falsos dioses que has forjado?

26. Tal es el sentido del hebreo.

27. Hebr. dif. ¿Qué, nunca serás pura? ¿hasta cuándo vivirás todavía en tu impureza?

## CAPITULO XIV.

Sequedad y hambre en la tierra de Judá. Ora Jeremías en nombre del pueblo. Falsos profetas que lo seducen prometiéndole paz. Renueva Jeremías sus oraciones á nombre del pueblo.

1. QUOD factum est verbum Domini ad Ieremiam de sermionibus siccitatis.

2. Luxit Iudaea, et portae eius corruerunt, et obscuratae sunt in terra, et clamor Ierusalem ascendit.

3. Maiores miserunt minores suos ad aquam: venerunt ad

1. PALABRA del Señor á Jeremías" relativa á una sequedad que debía afligir la Judea."

2. Está llorando Judea, y cayeron por tierra las puertas de Jerusalén: cubiertos están de tinieblas" *los magníficos salones en que se tenían las juntas*, y ha subido al cielo el grito de la ciudad.

3. Los mayores enviaron á la fuente" á sus inferiores, vinieron para sa-

1. En el hebreo se lee como en la Vulgata, *quod factum est verbum Domini*: el sentido es *verbum Domini quod factum est*. Es verosímil que los copistas traspusieron estas palabras.

*Ibid.* Véase lo que se dijo en el prefacio acerca de esta sequía.

2. Hebr. dif. Están languidas sus cebadas, y se han ennegrecido en la tierra: *sus mieses perecen con el ardor abrasador que las consume por el pie*. En el hebreo las mismas letras pronunciadas de diverso modo pueden igualmente significar *porta eius* y también *hordea eius*, cuya última expresion se acomoda mejor al verbo que en hebreo significa literalmente *languescunt*.

3. Lit. al agua.

car el agua," y no la encontraron; volvieron con sus vasijas vacias confusos y afligidos, y llenos de dolor cubrieron sus cabezas.

4. Consternados estan los labradores con la esterilidad de la tierra" y con la falta de lluvia: ellos cubren su rostro para llorar tanta desgracia.

5. La cierva despues de haber parido en el campo y olvidando su ternera natural, abandonó su cria," porque no encuentra yerba.

6. Los asnos salvages suben á las rocas, atraen á sí fuértemente el aire para refrescarse, como hacen los dragones; lánguidos están sus ojos y amortecidos, porque no hay yerba que los alimente.

7. Si bien nuestras iniquidades dan testimonio contra nosotros de que merecimos los castigos, como en efecto lo dan, ten Señor con todo eso piedad de nosotros por tu nombre, y á fin de que no sea blasfemado por las naciones que te acusarian, aunque injústitamente, de debilidad ó de dureza si abandonarás un pueblo con quien has tenido tanta bondad. Es cierto que somos indignos de ella, porque son muchas nuestras rebeldias, y hemos pecado gravemente contra tí.

8. Mas ó esperanza única de Israel y su salvador en el tiempo de la tribulacion, ¿querrás ser" en tu tierra como un extranjeró á quien ella no perteneciera, ó como un caminante que se desvia de su ruta y entra en un hospedage para estar allí por poco tiempo?

9. ¿Por qué has de ser con nosotros como un hombre errante y vagabundo, sin morada fija," ó como un

hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua: confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua.

4. Propter terrae vastitatem, quia non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolae, operuerunt capita sua.

5. Nam et cervae in agro peperit et reliquit: quia non erat herba.

6. Et ónagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

7. Si iniquitates nostrae responderint nobis: Domine fac propter nomen tuum, quoniam multae sunt aversiones nostrae, tibi peccavimus.

8. Expectatio Israël, salvator eius in tempore tribulationis: quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum?

9. Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare? tu autem in nobis es

¶ 3. Hebr. lit. á las fosas, á las cisternas en que se conservaba el agua en la ciudad.

¶ 4. El hebreo dice: propter terram confractam.

¶ 5. En el hebreo se lee, peperit, et relinquere, ó bien, et relictus est, entendiendo pullus eius. Pudo ser omitida esta palabra por los copistas por la semejanza que tiene con la anterior. La cabra parió á su hijo en el campo, y su cabrito quedó abandonado porque no hay yerba.

¶ 8. Lit. ¿Por qué serás en tu tierra como un extranjeró? &c.

¶ 9. Hebr. dif. Como un hombre acobardado con la presencia de los enemigos; como un hombre fuerte, pero &c.

Domine, et nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos.

10. Haec dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes suos, et non quievit, et Domino non placuit: Nunc recordabitur iniquitatum eorum, et visitabit peccata eorum.

11. Et dixit Dominus ad me: Noli orare pro populo isto in bonum.

12. Cùm ieiunaverint, non exaudiam preces eorum: et si obtulerint holocaustata, et victimas, non suscipiam ea: quoniam gladio, et fame, et peste consumam eos.

13. Et dixi, A a a, Domine Deus: Prophetæ dicunt eis: Non videbitis gladium, et fames non erit in vobis, sed paxem veram dabit vobis in loco isto.

14. Et dixit Dominus ad me: Falsò prophetæ vaticinantur in nomine meo: non misi eos, et non praecepi eis, neque locutus sum ad eos: visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam, et seductionem cordis sui prophetant vobis.

15. Idcirco haec dicit Dominus de prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi, dicentes: Gladius, et

hombre esforzado que no puede salvar á otros? Tú Señor, habitas entre nosotros como en vuestra herencia: llevamos tu nombre como que os pertenecemos; no nos abandones pues que eres omnipotente para salvarnos.

10. Pero esto dice el Señor á ese pueblo que gusta de mover sus piés y de correr de ídolo en ídolo, que no tiene sosiego ni es agradable al Señor: Dios recordará sus iniquidades, y en su enojo tomará residencia de sus pecados.

11. Aun mas dijo el Señor: No me ruegues que haga gracia á este pueblo. Supr. vii. 16.  
xi. 14.

12. Cuando ayunaren, no escucharé" sus oraciones; y á pesar de que me ofrezcan holocaustos y sacrificios," no los aceptaré, porque he de exterminarlos con la espada, el hambre y la peste.

13. Entonces dije yo: Ah, ah, ah," Señor Dios, ten piedad de este pueblo seducido por los falsos profetas que les hablan en tu nombre, porque les dicen sin cesar: No veréis vosotros la espada ni la guerra que os anuncia Jeremías, ni se verá entre vosotros el hambre con que os amenaza; mas el Señor, lejos de afligiros, os dará en este lugar una paz verdadera. Supr. v. 12,  
Infr. xxiii.  
17.

14. Y el Señor me respondió: Los profetas que hablan de ese modo, falsamente vaticinan en mi nombre: no los he enviado yo, ni les mandé decir lo que anuncian, ni siquiera les he hablado. Las profecias que os venden son visiones fabulosas y adivinaciones; ellos publican las mentidas ilusiones de su espíritu" y los engaños de su corazón. Infr. xix. 2.

15. Por tanto, ved lo que dice el Señor con respecto á los profetas que vaticinan en mi nombre sin que yo los haya enviado, diciendo: No afligi-

¶ 12. Este es el sentido del hebreo. No escucharé sus lamentos, sus gritos.

¶ Ibid. Hebr. lit. y ofrendas de harina.

¶ 13. Estas tres interjecciones no hacen mas que una en el hebreo: Ay de mí.

¶ 14. Quizá en el hebreo se leeria vanitatis, en este sentido, et divinationem vanitatis, esto es, vanam: visiones de mentiras, falsas adivinaciones y las ilusiones de su propio corazón.

rán esta tierra la espada ni el hambre: al filo de la espada y por el hambre, perecerán esos profetas.

16. Los cadáveres de aquellos á quienes dirigen sus profecías quedarán tendidos en las calles de Jerusalem despues de consumidos por el hambre y por la espada, y no habrá quien los sepulte. Quedarán tendidos ellos y sus mugeres, sus hijos y sus hijas, y sobre ellos derramaré los males que han hecho.

Thren. i. 16.  
ii. 18.

17. Y al anunciarles las desgracias que les estan preparadas, les dirás estas palabras: Derramen sin cesar mis ojos noche y dia arroyos de lágrimas, porque la virgen, la hija de mi pueblo, la gran Jerusalem ha sido agobiada bajo su gran ruina, y porque su herida es mortal é incurable.

18. Si salgo al campo, allí encuentro gentes pasadas á cuchillo; si entro en la ciudad, he aquí otras consumidas por el hambre: los mismos profetas y sacerdotes han sido llevados á una tierra que les era desconocida."

Supr. viii. 15.

19. ¿Señor, has desechado y abandonado á Judá para siempre? ¿Sion ha llegado á ser abominable á tu alma? ¿Por qué pues nos has herido con una llaga incurable? Aguardábamos la paz, y la paz no ha llegado: esperábamos la curacion, y estamos confundidos.

20. Señor, reconocemos nuestras impiedades y la iniquidad de nuestros padres: confesamos que sufrimos estas desgracias porque hemos pecado contra tí;

21. Pero no nos dejes caer en el oprobio, para que no sea deshonrado tu nombre: no nos cubras de afrenta permitiendo que el templo que es el trono de tu gloria sea conculcado por nuestros enemigos!" acuérdate de

✓ 18. Hebr. dif. Aun los profetas y sacerdotes están tirados por tierra palpitan-tes y sin conocimiento, sucumbiendo al desfallecimiento que hace morir á los otros.

✓ 19. El hebreo dice: *expecta* por *expectavimus*.

✓ 21. Hebr. dif. Y no permitas que el trono de tu gloria se envilezca, caiga en el desprecio.

fames non erit in terra hac: In gladio et fame consumen- tur prophetae illi.

16. Et populi, quibus prophe- tant, erunt proiecti in viis Ie- rusalem prae fame et gladio; et non erit qui sepeliat eos; ipsi et uxores eorum, filii et filiae eorum, et effundam su- per eos malum suum.

17. Et dices ad eos verbum istud: Deducant oculi mei la- crymam per noctem et diem, et non taceant: quoniam con- tritione magnâ contrita est vir- go filia populi mei, plagâ pes- simâ vehementer.

18. Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio: et si in- troiero in civitatem, ecce at- tenuati fame. Propheta quoque et sacerdos abierunt in terram, quam ignorabant.

19. Numquid projiciens abje- cisti Iudam? aut Sion ab omi- nata est anima tua? quare er- go percussisti nos, ita ut nul- la sit sanitas? expectavimus pa- cem, et non est bonum: et tempus curationis, et ecce tur- batio.

20. Cognovimus Domine im- pietates nostras, iniquitates pa- trum nostrorum, quia pecca- vimus tibi.

21. Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam solij gloriae tuae: recordare ne ir- ritum facias foedus tuum no- biscum.

la alianza que hiciste con nosotros, y no la inutilices acabándonos entera- mente. En tí solo podemos colocar nues- tra esperanza.

22. Numquid sunt in sculpti- libus Gentium qui pluant? aut caeli possunt dare imbres? non- ne tu es Dominus Deus no- ster, quem expectavimus? tu enim fecisti omnia haec.

22. Porque en realidad ¡hay por ventura entre los dioses falsos de las naciones quien haga llover ó que der- rame las aguas del cielo sobre la tier- ra!" ¿No eres tú el Señor nuestro Dios en quien esperamos que nos socorra? ¿No eres tú quien hace todo lo que pasa en el cielo y en la tierra? Des- pues de hacernos sentir los efectos de tu indignacion, haznos experimentar los de tu misericordia.

✓ 22. Dif. ¿en dónde están los cielos que envian las lluvias?

## CAPITULO XV.

No quiere perdonar el Señor á los habitantes de Judá. Se queja el profeta de ser para su pueblo un motivo de contradiccion: implora el auxilio divino: prométele el Señor confortarle y librarle de sus enemigos.

1. Et dixit Dominus ad me: Si steterit Moyses, et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum: ejice illos á facie mea, et egrediantur.

2. Quòd si dixerint ad te: Quòd egrediemur? Dices ad eos: Haec dicit Dominus: Qui ad mortem, ad mortem: et qui ad gladium, ad gladium: et qui ad famem, ad famem: et qui ad captivitatem, ad capti- vitatem.

3. Et visitabo super eos qua- tuor species, dicit Dominus: Gladium ad occisionem, et ca- nes ad lacerandum, et vola-

1. Y me dijo el Señor: Aunque Moises y Samuel se me presentaran para implorar mi clemencia, no se do- blaria mi corazon á favor de este pue- blo: en vano pues, vienen estas gen- tes á rogarme, arrójalas" de mi presen- cia, y que se retiren.

2. Si te dijeren: ¿A dónde iremos? Les contestarás: Esto dice el Señor: El que en castigo de sus pecados está des- tinado á morir, muera: el que está des- tinado á perecer al filo de la espada, perezca á la espada; y el que lo es- tá á morir de hambre, muera de ham- bre; finalmente, el que está destinado al cautiverio, vaya cautivo. Tales son las desgracias que vendrán sobre este pueblo.

3. Porque yo enviaré para casti- garlos cuatro azotes diferentes," dice el Señor: la espada para matarlos, los perros para despedazarlos, y las aves

✓ 1. Está omitido en el hebreo el pronombre illos, y ha sido fácil la omision porque está repetido al principio del verso siguiente.

✓ 3. Vulg. lit. *Visitabo*. El hebreo puede tambien significar *praeficiant*, y esta parece el sentido mas conveniente: para castigarlos me valdré de cuatro clases de instrumentos.

del cielo y las bestias de la tierra para devorarlos y consumirlos;

4. Reg. XXI.  
2. 11.

4. Y los expondré á la furiosa persecucion de todos los reinos de la tierra á donde serán dispersados" por las abominaciones de Manasses, hijo de Ezequías, rey de Judá, y por todos los crímenes que cometió en Jerusalem; abominaciones que ellos imitaron, y de que no se arrepintieron como él.

5. ¿Quién, pues, tendrá lástima de tí, ó Jerusalem? ¿Quién se contristaré con tus males, ó quien irá á rogar por conseguir paz para tí? Nadie; todos conocerán que mereces tales castigos.

6. En efecto, tú me abandonaste, dice el Señor, y me volviste las espaldas: por tanto, yo extenderé mi mano sobre tí, y te asolaré, porque estoy cansado de rogarte para que te vuelvas á mí."

7. Yo cogeré el bieldo contra tus hijos, ó Jerusalem, y los dispersaré hasta las extremidades de la tierra." He matado y he hecho estragos en una gran parte de mi pueblo, y con todo eso, los otros han insistido en sus maldades, y no han retrocedido de sus caminos extraviados.

8. He hecho mas viudas entre ellos que arenas hay en el mar: he enviado un enemigo para destruirlos, quien en el mediodía ha muerto á los jóvenes entre los brazos de sus madres;" he llenado sus ciudades de un terror repentino y general."

9. La que habia tenido tantos hijos, derepente dejó de tenerlos," y des-

tilia caeli et bestias terrae ad devorandum et dissipandum.

4. Et dabo eos in fervorem universis regnis terrae: propter Manassem filium Ezechiae regis Iuda, super omnibus quae fecit in Ierusalem.

5. Quis enim miserebitur tui Ierusalem? aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua?

6. Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsum abiisti: et extendam manum meam super te, et interficiam te: laboravi rogans.

7. Et dispergam eos ventilabro in portis terrae: interfeci et disperdidi populum meum, et tamen à viis suis non sunt reversi.

8. Multiplicatae sunt mihi viduae eius super arenam maris: induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie: misi super civitates repente terrorem.

9. Infirmata est quae peperit septem, defecit anima

¶ 4. Hebr. dif. Los reduciré á un estado de agitacion, y los dispersaré en todos los reinos de la tierra.

¶ 6. Hebr. lit. Estoy cansado de arrepentirme de mis amenazas y de suspender su ejecucion.

¶ 7. Lit. en las puertas de la tierra. Esto podria significar, los llevaré á las extremidades de su tierra, para dispersarlos de ahí en medio de los pueblos.

¶ 8. El hebreo dice: *super matrem adolescentis*. El intérprete siríaco leyó, *super matrem et super adolescentem*: un enemigo que mató en el medio día á la madre y los hijos sin distincion de edad ni de sexo.

*Ibid.* Hebr. lit. *Super eam repente civitatem et terrores*. Es de sospechar que en lugar de *super eam* deberia leerse *super eos*, y en vez de *civitatem* habria podido leerse *calamitatem*: yo haré venir repentinamente sobre ellos el desastre y los espantos.

¶ 9. Lit. La que habia tenido siete hijos quedará desfallecida con el dolor de su pérdida. El número de siete se toma aquí indefinidamente.

eius: occidit ei sol, cum adhuc esset dies: confusa est, et erubuit: et residuos eius in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

10. Vae mihi mater mea: quare genuisti me virum rixae, virum discordiae in universa terra? non foenaveri nec foeneravit mihi quisquam: omnes maledicunt mihi.

11. Dicit Dominus: Si non reliquiae tuae in bonum, si non occurri tibi in tempore afflictionis, et in tempore tribulationis adversus inimicum.

12. Numquid foederabitur ferum ferro ab Aquilone, et aes?

13. Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo gratis in omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis tuis.

14. Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis: quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

15. Tu scis Domine: recor-

falleció su alma: se le puso el sol cuando aun era de dia: confundida está y avergonzada;" y si le quedan algunos hijos, yo los haré pasar á cuchillo á vista de sus enemigos, dice el Señor.

10. ¡Ay madre mia, que desgraciado soy! ¿Por qué" me diste á luz para ser un hombre de contradiccion, un hombre de discordia en toda la tierra? Yo no he dado dinero á intereses, ni nadie me lo ha dado á mí, y por tanto no tengo con ninguno motivo de cuestionar, y á pesar de eso me cubren todos de maldiciones y de injurias.

11. Entónces me respondió el Señor: No te impacientes con lo que sufres por anunciar mi palabra; yo te juro, que al fin serás colmado de bienes," te asistiré en la tribulacion, y cuando te persigan te sostendré contra tus enemigos, quienes no podrán resistir á los que yo les suscitaré.

12. En efecto, ¿podrá ligarse el hierro comun con el hierro que viene del norte, y el bronce con el acero?" No, porque el mas fuerte consume al mas debil, y de este modo los Caldeos destruirán enteramente á los Judíos.

13. Sí, pueblo infiel, entregaré al pillage en todos tus confines tus riquezas y tus tesoros; serán robados todos por la multitud de tus pecados," sin que recibas ninguna recompensa.

14. Haré que vengan tus enemigos de una tierra que no conoces;" porque se ha encendido el fuego de mi furor, y os abrasará con sus llamas.

15. Señor, tú que conoces mi ino-

¶ 9. Hebr. Si le queda &c.

¶ 10. Hebr. lit. ¿Por qué me has echado al mundo? &c.

¶ 11. Los Rabinos y la Vulgata dicen *reliquiae tuae*; quiza podria decirse *dirigi te*: te juro que te conduciré á un feliz resultado.

¶ 12. Hebr. dif. ¿El hierro y especialmente el hierro del norte, esto es, el acero, podrá ligarse con el bronce?

¶ 13. El hebreo pone la conjuncion *et* igualmente ántes de las dos últimas proposiciones *in*: los Setenta y la Vulgata solo la ponen ántes de la última; pero el sentido parece excluir á las dos.

¶ 14. El hebreo dice *in terra*: la Vulgata supone *de terra*, como que se une con las palabras *et adducam*; pero los Setenta y el intérprete siríaco leyeron, *et servire faciam* que se une bien con *in terra*: yo te haré servir á tus enemigos en una tierra que no conoces.

*cencia y los males que sufro, acuérdate de mí, visítame y defiéndeme* de mis perseguidores: no emprendas mi defensa con tanta paciencia y *lentitud*: tú sabes que por tí sufro los oprobios que se me hacen."

16. *Tú sabes que hallé* tus palabras, y me alimenté con ellas, y que en tu palabra encontré el gozo y las delicias de mi corazón: *tú también sabes* que por haber tenido el nombre de profeta tuyo, ó Señor Dios de los ejércitos,

Ps. I. 2. xxv.  
4.

17. No me he sentado en las reuniones de los que se divierten, ni me he engreído de haber sido tu enviado, cuyo honor no me ha envanecido; antes bien, me he mantenido retirado y solitario, porque me llenaste de palabras amenazadoras *contra mi pueblo, las que me atrajeron su aborrecimiento, y lo alejaron de mí.* Por tí, Señor, es por quien sufro estos malos tratamientos.

Infr. xxx. 15.

18. *¿Por qué, pues, se ha hecho continuo mi dolor sin encontrar alivio de tu parte? ¿Por qué está desesperada mi llaga, y se resiste á su curación? se ha hecho para mí como una agua engañosa en la que no puede uno fiarse!* no le hallo el fondo ni me prometo verle término. Así hablo en el abatimiento de mi corazón.

19. Por tanto, esto me dijo el Señor: Jeremías, si te vuelves á mí haciendo fielmente cuanto exija de tí, y confiado enteramente en mi bondad, yo te haré mudar de sentimientos, y que durante tus temores y vanas inquietudes, te mantegas firme en mi presencia como mi siervo fiel y amado!" y si sabes distinguir lo precioso

¶ 15. Hebr. Y toma tú mismo venganza de ellos &c.

Ibid. Lit. Sabe, reconoce que &c.

Ibid. Dif. Yo he tenido tu nombre, el nombre de varón de Dios. Así se llamaba á los profetas.

¶ 17. Hebr. dif. Porque tú me llenaste de indignación contra las iniquidades de este pueblo.

¶ 18. El hebreo dice: *essendo eris*. Allí también se lee *quasi mendacium*.

¶ 19. Tal vez en lugar de *si converteris, convertam te*, podría leerse *si sedes, sedere te faciam*: si estás en reposo, yo te daré la quietud: *si destierras de tu corazón la inquietud, yo te procuraré el reposo que desearás*.

dare mei, et visita me, et tuerre me ab his, qui persequuntur me: noli in patientia tua suscipere me: scito quoniam sustinui propter te opprobrium.

16. Inveni sunt sermones tui, et comedi eos, et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in laetitiam cordis mei: quoniam invocatum est nomen tuum super me Domine Deus exercituum.

17. Non sedi in concilio ludantium, et gloriatus sum á facie manus tuae: solus sedebam, quoniam comminatione replesti me.

18. Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.

19. Propter hoc haec dicit Dominus: Si converteris convertam te, et ante faciem meam stabis: et si separaveris pretiosum á vili, quasi os meum eris: convertentur ipsi ad te, et tu non converteris ad eos.

de lo vil, reconociendo la diferencia que hay entre la verdad de mis promesas y las vanas amenazas de tus enemigos, tú serás entonces como la boca de Dios, pues hablarás con intrepidez y fuerza;" y no serás tú quien se vuelva al pueblo para acomodarte á sus deseos y para implorar sus socorros; sino que el pueblo será el que se torne á tí para obedecer tus palabras y pedirte oraciones y consejos:

20. Et dabo te populo huic in murum aereum, fortem: et bellabunt adversum te, et non praevalerunt: quia ego tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit Dominus.

21. Et liberabo te de manu pessimorum, et redimam te de manu fortium.

20. Y haré que seas con respecto á este pueblo como un muro de bronce fuerte é *inexpugnable*; ellos pelearán contra tí, pero no prevalecerán, porque yo estoy contigo para salvarte y librarte, dice el Señor.

21. Yo te desprenderé, pues, de las manos de los malvados, y te preservaré del poder de los fuertes que osen levantarse contra tí.

¶ 19. El hebreo literalmente significa *si eduxeris*: si sacas lo precioso de lo vil, si del vil abatimiento en que estas sacas el sonido precioso de mis oráculos, serás como mi boca.

## CAPITULO XVI.

Prohibe el Señor á su profeta que se case, y tome parte en el duelo ó alegría de su pueblo, por las venganzas que van á venir sobre este. Cautiverio de los hijos de Israel: su libertad. Expediciones de Nabucodonosor. Conversion de los gentiles.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii, et filiae in loco isto.

3. Quia haec dicit Dominus super filios et filias, qui generantur in loco isto, et super matres eorum, quae genuerunt eos: et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac:

4. Mortibus aegrotationum morientur: non plangentur, et non sepelientur, in sterquilinum super faciem terrae erunt: et gladio, et fame consumerunt: et erit cadaver eorum in escam volatilibus caeli, et be-

1. ENTÓNCE me dijo el Señor:

2. No te casarás, ni tendrás hijos ni hijas en este lugar;

3. Porque esto dice el Señor acerca de los hijos y las hijas que nazcan en este lugar, y acerca de las madres que los dieron á luz, y de los padres que les hayan dado la vida:

4. Morirán de diversas clases de enfermedades; no serán llorados ni sepultados; quedarán expuestos como el estiércol sobre la superficie de la tierra; serán consumidos con la espada y con el hambre, y sus cadáveres serán pasto de las aves del cielo y de las